

# 『杂谈』的结构分析

Structural Analysis in Japanese Casual Conversation

筒井佐代(Tsutsui Sayo)〔日〕◎著 刘丹丹◎译



華東理工大學出版社

# 『杂谈』的结构分析

Structural Analysis in Japanese Casual Conversation

筒井佐代(日)◎著 刘丹丹◎译



华东理工大学出版社

上海

图书在版编目(CIP)数据

“杂谈”的结构分析 / (日) 筒井佐代著; 刘丹丹译. —上海:  
华东理工大学出版社, 2018.11

ISBN 978-7-5628-5639-9

I. ①杂… II. ①筒… ②刘… III. ①日语-口语-结构分析  
IV. ①H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 251901 号

Original Japanese title Zatudan no Kozo Bunseki

(Structural analysis in Japanese casual conversation)

Copyright ©2015 by Sayo Tsutsui

Original Japanese edition published by Kurosio Publishers

Chinese translation edition published by East China University of Science  
and Technology Press Ltd.

策划编辑 / 朴美玲

责任编辑 / 朴美玲 赵楚月

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: [www.ecustpress.cn](http://www.ecustpress.cn)

邮箱: [zongbianban@ecustpress.cn](mailto:zongbianban@ecustpress.cn)

印 刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 8.125

字 数 / 414 千字

版 次 / 2018 年 11 月第 1 版

印 次 / 2018 年 11 月第 1 次

定 价 / 69.00 元

版权所有 侵权必究

# 序

本书译自日本知名学者、大阪大学语言学教授筒井佐代的《雑談の構造分析》一书，也是辽宁省教育厅人文社科项目阶段性研究成果之一部分。译者刘丹丹博士曾师从筒井佐代教授，一直从事中日杂谈结构的比较研究，现为辽宁师范大学外国语学院副教授。

国内学术界有关日语会话方面的研究成果并不少，如日语省略表达方面的会话分析，中日附和语的比较，以话轮转换为为中心的会话规律研究，日语中赞誉、感谢、道歉以及恳求方面的研究等。但以杂谈为对象，对日语中的会话从话题的链锁组织这一崭新视角系统地展开的研究尚不多见。

这里的“杂谈”是指我们日常生活中的没有明确目的的闲聊，它在人们的语言生活中承担着增进了解、维系感情、促进友谊的重要作用。它不仅仅出现于人们的日常生活，还在很多重要的外事活动、商务活动中起着润滑剂的作用。很多日语学习者在与日本人的实际交往中，尽管日语能力早已通过了日语能力测试 N1 的考试，达到了一个较高的水平，但仍很难实现较为融洽的交流。究其原因，语言不仅仅具有传递信息的功能属性，还具有维系情感的社会属性，很多日语学习者往往仅依据语法规则了解其功能属性，而忽略了其在人际交往中具有的社会属性。

“杂谈”最能体现出日语中的这种社会属性，而此种社会属性既不同于汉语，也不同于英语等其他语言，是由日语中更深层次的思维方式所决定的。在看似纷繁多样、漫无边际的杂谈中，是否存在因交际场面的不同而用来表达的得体的语言行为也不同于规则，这是本书作者力求探究并解决的问题。作者从日语教学的视角，分析了日语杂谈中的具体结构，将其形象抽象化、模式化，展开了学术理论应用于日语教学的体系性研究。作者认为杂谈是利用语言这一社会系统所进行的交流，每个会话参与者都应该参照彼此共享的规则和规范来进行互动，所以杂谈应该是以某种可以模式化的结构构成的，这些模式化规则、原则、习惯、规范等，在实际交流时是存在固定方法的。因此，作者首先提出了“话题”与“链锁组织”这两个核心的概念。作者认为，会话分析的手法在各种语言行为的结构研究中已经被广泛使用，其有效性也被学术界所认可。如果能够用话语的链锁将会话模式化，那么将更加容易在会话教学中制作出应用模板，研究也将变得更具有应用价值，指导学生“使用什么样的日语、怎么做比较好”也将变为可能。

本书的研究目的在于应用日语会话教学，因此侧重考察的是会话的核心部分链接组织及在实施会话教学中所必须的典型语言形式。作者根据“话题”对杂谈中的数据进行了分类，并对从每个“话题”中提取的“链锁组织”按照可应用于会话教学的形式进行了分析与阐述。如在第 4 章中论述了和会话参与者相关的话题与链接组织。在第 5 章

中论述了和会话非参与者相关的话题与链锁组织。在第6章中则列举了与现场事物相关的事情,阐述了其话题与链锁组织。通过作者的调查与分析,廓清了日语会话中核心部分的链锁组织,并找出了其语言形式上的独有特点。本书的出版不仅对今后以交际方式为基础的日语教学模式及教材的开发提供了新的思路,也为日语与其他语种在会话结构方面的比较研究,跨文化交际方面的研究提供了新的方法。

本书译者刘丹丹博士对中日杂谈结构方面的研究造诣颇高,因此,对《雑談の構造分析》一书的理解非常透彻,术语使用恰当,语言表达也通俗易懂,相信该书的出版一定会为我国日语语言学研究与日语教学研究发挥重要的作用。

辽宁师范大学教授 刘凡夫 2018.9.8

# 前言

本研究立足于日语会话教育,以实现“对‘杂谈’进行系统化指导为目的,解析日语‘杂谈’,明确其构造模式。”

自20世纪90年代起,日语教育界开始注重交流能力的培养,进而进行以交际方式为基础的教育模式及教材的开发。其结果表明,在当前的会话教育中,能够结合现场状况表达出恰当得体的语言行为的目标已经成为最基本的须知事项。同时,伴随着海外日语教育课堂的日益充实,在日留学的日语学习者的日语运用能力,与以往相比已经不可同日而语。

在这种情况下,之所以把日语的“杂谈”作为研究对象,是因为众多留学生向我倾诉了诸多烦恼:“难以融入日本人的对话”“无论如何努力都无法交到日本人朋友”。这些留学生来到日本后,就学于日语学校,通过了日语能力考试一级,在日本有数年的生活经验,日常生活中几乎不存在日语交流方面的困扰,都是具有高级日语运用能力的大学毕业生。另外,除了留学生,还有人说“带着孩子的外国主妇,因为在公园里无法融入日本妈妈们对话而烦恼”,也有当地的日语志愿者前来咨询,请教“在辅导与日本人结婚的外国人时,如何指导他们与家人以及附近的邻居进行交谈呢?”等诸如此类的问题。通过以上种种经历,我发现,“杂谈”,并非是能够在日常生活中如同水到渠成般轻松掌握的技能,而是需要借助系统化指导的重要项目。

想要对杂谈进行指导,首先要明确杂谈是什么样的对话,作为指导项目,必须要将其形象抽象化、模式化。然而,究其现状,在与日语杂谈相关的先行研究中,针对明确杂谈具体结构的研究、应用于杂谈系统化教育的概括性研究等领域,几乎还无人涉足,而将已有的研究成果应用于现实教育的情况更是少之又少。因此,本研究将以在日语教育中的应用为目的,分析杂谈的结构,尝试提取其结构模式。杂谈,乍一看给人感觉是纷繁多样、漫无边际的交流,每组杂谈之间,也难以找到共同性。然而,既然杂谈也是利用语言这一社会系统所进行的交流,那么会话参与者就应该参照彼此共享的规则和规范进行杂谈。因此,杂谈也应该可以理解为是以某种可以模式化的结构构成的。这个也可以在语言学,特别是在语用学和谈话分析方面,以及作为交互行为分析的对话分析方面得到论证。这些都在论述与需要运用语言进行交互行为相关的规则、原则、习惯、规范等,而在运用语言进行交流时是存在固定方法的。

在对杂谈进行分析时,本研究将使用会话分析的手法,对杂谈的每个话题的链锁组织进行分析。之所以使用会话分析的手法,是因为把会话作为一种相互行为来看待,通过叙述会话参与者的所作所为的方式,可以明确杂谈中参与者是以何种行为来进行交流的。同时,在杂谈的教育中,当日语学习者以自己为主体自发地进行交流时,指导学生“使用什么样的日语,怎么做比较好呢”也变得可能。除此之外,会话分析的手法,在各种语言行为的结构研究中已经被广泛使用,其有效性也被学术界所认可。并且,如果能够用话语的链锁将会话模式化,那么将更加容易在会话教育中制作出应用模板,研究也将变得有意义,这也是我运用会话分析手法的理由之一。

但是,如果旨在将其应用于会话教育,那么仅仅描述一个行为交互的链锁组织是不够充分的。例如,假设可以找到“请求信息—提供信息”的链锁,那么在会话教育中,针

对哪些语言形式的信息请求,应该提供什么样的语言形式的信息,甚至于对谁、什么内容的哪些语言形式,才有可能实现信息请求,都是需要考虑的。因此,在本研究中,在分析链锁组织的同时也会考察其语言形式,并提取每个链锁组织中使用的典型语言形式。通过该分析,将明确杂谈中每个话题的链锁组织及语言形式等日语独有的特点,进而可以考察日语与其他语种在杂谈方面的差异。

由于本研究旨在会话教育方面的应用,与其说是详细分析和描述会话的整体过程,更多的是以注重作为会话核心部分的链锁组织及在实施会话教育中所必需的实质性语言形式为中心都进行分析考察。这种省略交流中的一部分而进行分析的方式,可能不可避免地会被认为作为会话分析其过程的描述不够充分,但本研究的目的是以可以应用于会话教育的形式来阐明杂谈的大致结构,并非是从社会学兴趣的角度进行的会话分析,而是从日语教育的角度进行的会话结构研究。

另外,本研究中对杂谈的链锁组织的分析,还没有达到能够将分析结果应用于日语教育,以验证分析结果的妥当性阶段。因此,该研究成果在实际日语教育中如何发挥作用这一点,还需要做进一步分析、探讨,并接受大家的批评指正。

本研究的结构如下文所示:

在第1章中,将与日语会话教育相关的先行研究大致分为日语的口语研究和会话教育指导项目研究两大方面,对其进行介绍和探讨。围绕日语口语方面的研究,将从本研究视为目标的会话结构相关的研究及有关杂谈的研究两方面进行分析并指出其存在的问题。在会话教育的指导项目相关的研究中,将传统的研究划分为会话策略和话语技巧角度的研究、语法教学的修订角度的研究、语言行为的教育角度的研究三个方面,并指出每个方面的成果及问题。最后,将考察实现杂谈的系统化教育所需要明确的问题。

在第2章中,将对本研究的研究方法进行说明。本研究主要采用会话分析的方法,将“话题”和“链锁组织”这些重要概念进行描述之后,再阐述“杂谈”的定义和本研究中所使用的数据的具体细节。最后,在概述分析流程的基础上,将根据“话题”对杂谈数据进行分类,并对每个部分提取“链锁组织”的方法加以说明。

在第3章中,按照第2章所阐述的分析流程,对提取的每个话题的链锁组织,按照可应用于会话教育的形式对分类方法进行阐述,并通过本研究的分析,将提取出的链锁组织列表展示。

在第4章至第6章中,将依据分析结果,对选取出来的链锁组织按照类型的不同而进行详细阐述。第4章介绍以与会话参与者相关的事情为话题的链锁组织。第5章介绍将谈论第三方的相关情况作为话题的链锁组织。第6章介绍将与现场事物相关的事情作为话题的链锁组织,并列具体例子对选取出的链锁组织分别进行描述。

在第7章中,总结前6章没能处理的、超越了上文中链锁组织类型的问题并加以分析,考察本研究成果在日语教育中的相关应用,论述进行杂谈的对比研究的重要性。

在最后一章中,总结第4章到第6章的分析结果,综合第7章的内容,指出本研究的未解课题。

# 目 录

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 第 1 章 日语会话教育的相关先行研究 .....         | 1  |
| 1.1 日语口语的相关研究 .....               | 1  |
| 1.1.1 会话结构的相关研究 .....             | 2  |
| 1.1.2 杂谈的相关研究 .....               | 4  |
| 1.2 会话教育的指导项目的相关研究 .....          | 5  |
| 1.2.1 会话策略及谈话技巧视角下的研究 .....       | 6  |
| 1.2.2 重申语法教学视角下的研究 .....          | 7  |
| 1.2.3 语言行为教育视角下的研究 .....          | 9  |
| 1.3 杂谈教学中指导项目的存在方式 .....          | 11 |
| 第 2 章 杂谈的分析方法 .....               | 14 |
| 2.1 研究目的 .....                    | 14 |
| 2.2 用于分析的概念 .....                 | 15 |
| 2.2.1 话题 .....                    | 16 |
| 2.2.2 链锁组织 .....                  | 17 |
| 2.3 数据分析概要 .....                  | 18 |
| 2.3.1 本研究所探讨的杂谈 .....             | 18 |
| 2.3.2 数据的详细内容 .....               | 20 |
| 2.4 分析方法 .....                    | 22 |
| 第 3 章 杂谈的链锁组织的类型 .....            | 32 |
| 3.1 根据话题内容分类链锁组织 .....            | 32 |
| 3.2 根据第一话语类型分类链锁组织 .....          | 34 |
| 3.3 根据话题内容和第一话语类型进行的链锁组织类型化 ..... | 37 |
| 3.4 链锁组织中的语言形式的提取 .....           | 39 |
| 3.5 从本研究的分析中得出的链锁组织的类型一览 .....    | 42 |
| 第 4 章 以与会话参与者有关的事物为话题的链锁组织 .....  | 43 |
| 4.1 由提问开始的链锁组织 .....              | 44 |
| 4.1.1 由提问开始的事态、属性类链锁组织 .....      | 45 |
| 4.1.1.1 由提问开始的事态、属性类链锁组织的分析 ..... | 46 |
| 4.1.1.2 由提问开始的事态、属性类链锁组织的总结 ..... | 69 |
| 4.1.2 由提问开始的思维、感觉类链锁组织 .....      | 70 |
| 4.1.2.1 由提问开始的思维、感觉类链锁组织的分析 ..... | 71 |
| 4.1.2.2 由提问开始的思维、感觉类链锁组织的总结 ..... | 92 |
| 4.1.3 由提问开始的链锁组织的总结 .....         | 92 |
| 4.2 由报告开始的链锁组织 .....              | 93 |

|            |                                  |            |
|------------|----------------------------------|------------|
| 4.2.1      | 由报告开始的事态、属性类链锁组织 .....           | 94         |
| 4.2.1.1    | 由报告开始的事态、属性类链锁组织的分析 .....        | 95         |
| 4.2.1.2    | 由报告开始的事态、属性类链锁组织的总结 .....        | 131        |
| 4.2.2      | 由报告开始的思维、感觉类链锁组织 .....           | 132        |
| 4.2.2.1    | 由报告开始的思维、感觉类链锁组织的分析 .....        | 132        |
| 4.2.2.2    | 由报告开始的思维、感觉类链锁组织的总结 .....        | 143        |
| 4.2.3      | 由报告开始的链锁组织的总结 .....              | 144        |
| 4.3        | 由共有开始的链锁组织 .....                 | 144        |
| 4.3.1      | 由共有的问题开始的事态、属性类链锁组织 .....        | 146        |
| 4.3.1.1    | 由共有的问题开始的事态、属性类链锁组织的分析 .....     | 146        |
| 4.3.1.2    | 由共有的问题开始的事态、属性类链锁组织的总结 .....     | 151        |
| 4.3.2      | 由共有的报告开始的事态、属性类链锁组织 .....        | 151        |
| 4.3.2.1    | 由共有的报告开始的事态、属性类链锁组织的分析 .....     | 151        |
| 4.3.2.2    | 由共有的报告开始的事态、属性类链锁组织的总结 .....     | 157        |
| 4.3.3      | 由共有的报告开始的思维、感觉类链锁组织 .....        | 157        |
| 4.3.3.1    | 由共有的报告开始的思维、感觉类链锁组织的分析 .....     | 157        |
| 4.3.3.2    | 由共有的报告开始的思维、感觉类链锁组织的总结 .....     | 165        |
| 4.3.4      | 由共有开始的链锁组织的总结 .....              | 165        |
| 4.4        | 由自言自语开始的链锁组织 .....               | 166        |
| 4.4.1      | 由自言自语开始的思维、感觉类链锁组织 .....         | 168        |
| 4.4.2      | 由自言自语开始的链锁组织的总结 .....            | 177        |
| 4.5        | 以与会话参与者有关的事情为话题的链锁组织的总结 .....    | 178        |
| <b>第5章</b> | <b>以与第三者有关的事物为话题的链锁组织 .....</b>  | <b>180</b> |
| 5.1        | 由提问开始的事态、属性类链锁组织 .....           | 181        |
| 5.2        | 由报告开始的事态、属性类链锁组织 .....           | 188        |
| 5.3        | 以与第三者有关的事情为话题的链锁组织的总结 .....      | 196        |
| <b>第6章</b> | <b>以与现场事物有关的内容为话题的链锁组织 .....</b> | <b>198</b> |
| 6.1        | 以属于对方的事物为话题时的链锁组织 .....          | 199        |
| 6.1.1      | 由报告开始的事态、属性类链锁组织 .....           | 199        |
| 6.1.2      | 由报告开始的思维、感觉类链锁组织 .....           | 202        |
| 6.2        | 以现场事物为话题时的语言形式的特点 .....          | 209        |
| 6.3        | 以与现场事物有关的内容为话题的链锁组织的总结 .....     | 210        |
| <b>第7章</b> | <b>面向杂谈的系统化教育 .....</b>          | <b>212</b> |
| 7.1        | 话题开始的话语类型下的话题内容性质的不同 .....       | 212        |
| 7.2        | 杂谈的体系化教育考察 .....                 | 218        |
| 7.3        | 杂谈的对比研究的重要性 .....                | 220        |
| <b>第8章</b> | <b>结论 .....</b>                  | <b>224</b> |
| 8.1        | 本研究的总结 .....                     | 224        |
| 8.1.1      | 本研究得到的杂谈的链锁组织的类型 .....           | 224        |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 8.1.2 话题内容与第一话语的类型下的链锁组织的类别特征 ..... | 226 |
| 8.1.3 本研究的进一步考察 .....               | 228 |
| 8.2 今后的课题 .....                     | 229 |

|            |     |
|------------|-----|
| 参考文献 ..... | 231 |
|------------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| 引用教材一览 ..... | 241 |
|--------------|-----|

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 语音转写所使用的符号一览 ..... | 242 |
|--------------------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| 链锁组织一览 ..... | 244 |
|--------------|-----|

# 第1章

## 日语会话教育的相关先行研究

本研究的主要课题,是通过对杂谈数据的分析,研究在会话教育中如何实现系统化掌控杂谈。因此,在本章中,将概述日语口语及口语教育的相关研究,借此考察在上述两项中针对杂谈的处理方式。

首先,在1.1中,将选取在日语口语研究中对日语教育产生了影响的研究,尤其是关于会话结构以及杂谈的研究,着重指出其成果及问题点。在1.2中,将关于日语会话教育指导项目的研究分为以下三类:以会话策略和谈话技巧为出发点进行的研究、以重新评估语法教育为出发点进行的研究、以语言行为教育为出发点进行的研究,并指出其各自的成果及问题点。最后,在1.3中,将探讨以实现杂谈的系统化教育为目标的指导项目的设置问题。

### 1.1 日语口语的相关研究

在20世纪60年代,日本国立国语研究所(1960,1963)出版了针对日语口语的相关研究论著等,日语口语的相关研究在日语教育进入鼎盛时期以前就已经开始进行。学者们从那时起就在关注口语与书面语之间的迥异特征,并展开了一系列的研究。在日语教育中,日语口语被认为与书面语有着不同特征,因此被区分对待。这一特征的重要性之所以被逐渐接受直至广泛认同,在很大程度上,水谷修以及水谷信子在20世纪70年代至80年代的著作起了重要的推波助澜作用。

水谷修与水谷信子(1977,1979,1980,1981)针对日语口语的实际使用方法发表了涉及多个领域的论述。另外,水谷修(1979)以日语学习者所抱有的疑问及错误的运用方式为契机,阐明了日语口语的特征,并将其与日本社会的规范及文化关联起来。水谷修(1979)从指示代词的用法、自动词和他动词的使用区别等语法层面出发,提出了附和语及共同表达、场景依赖性与省略、说话人/听话人的领域、上下对等关系和语言行为的关系、语言行为和非语言行为的关系等在以后的口语研究中逐渐被采用的多个主题,具有很大的启发性。同时,水谷信子(1985)将口语的语法作为研究对象,从主语、时态、语态、语音、否定、接续、恭敬表达等多种语法角度出发,针对各自的语法构成,剖析说话者在何种情况下以何种意图使用,并与英语进行对比。而且,水谷信子(1988,1993)认为,口语是一种互动交流,指出附和语在口语中的重要性,并提出了“共话”概念。时至今日,“共话”概念已经成为日语的特征之一并得到广泛认同<sup>①</sup>。

① 水谷修和水谷信子从日语教育的立场出发,对日语口语进行了多样性观察,并出版了日语教材《An Introduction to Modern Japanese》(1977)(以下简称IMJ)。在IMJ的会话例文中,以句型为每一课的指导项目的中心。同时又加入了间投助词、终助词、附和语、助词和谓语的省略、欲言又止等,在基于音调、舌音、语法的句型填充式的教科书中难以处理的项目,并采用了接近于日语母语者的实际对话的交流会话。并且在新词汇中标注了重音符号,在会话中标注出着重强调的句子,在每课中设置了发音练习和听力练习,将重点放在了作为人们说出的语音而存在的日语的教育上。另外,水谷修和水谷信子还出版了语音教育的专门教材、专门著作《Aural comprehension practice in Japanese》(1979)。

从日语教育的角度出发而对口语所产生的关注,在20世纪80年代,伴随着日本国立国语研究所的《日本語教育指導参考書》系列丛书、《谈话的研究和教育Ⅰ》(1983)、《谈话的研究和教育Ⅱ》(1989)的出版而日益盛行。此后,学界又展开了针对附和语、终助词、间投助词、谈话标志等会话所特有要素的相关研究,针对省略和倒装、欲言又止文等非句型或不完整句子的表达方式的研究,甚至扩展到对语用论及谈话分析、会话分析等领域的礼貌原则相关研究以及语言行为的研究、会话结构的相关研究等,从多种角度出发对口语的各个方面展开了剖析。近年来,不仅有针对性对日语母语者所用日语的研究,将日语学习者所用日语作为对象的研究以及将日语和其他语言进行对比的研究也日益盛行。因本节篇幅有限,无法全部提及,故而下文中,作为与本研究相关联的内容,将着重总结从结构视角进行的会话结构分析的研究以及关于杂谈的研究。

### 1.1.1 会话结构的相关研究

首先,将以南(1981)和南(1983)为研究例证,从结构层面探讨分析日常会话的必要性。南(1981)指出,日常会话是“谈话”这一单位的连续行为,应该在这一基础上分析日常会话的话题推移过程。他利用日常会话的数据,将会话按谈话进行划分,将划分开的部分作为一个完整的话题,分析话题间的关联性。另外,作为此种研究方法的延展性讨论,南(1983)认为,要想将日常会话作为谈话来分析,需要考虑构成谈话的单位,为此,他指出“此单位既需要很好地把握谈话结构方面的特征以及内容方面的特征,又需要有助于对谈话整体结构的分析描述”。作为寻找这种日常会话单位的线索,他提出了“表达形式本身”“话题”“交流的功能”“表达态度(姿态)”“参加者”“使用语言”“媒体”“整体结构”八个因素,并提议将以上因素的变化作为认定谈话单位的分割线。南的研究是将日常会话作为整体结构进行分析的方法的研讨,他指出了从会话内容和结构两个层面进行分析的重要性,是具有启发意义的研究。

作为提倡从日语教育角度出发探讨会话结构的必要性的研究,首先要说的是扎特拉斯基(1986a,1986b,1987)。扎特拉斯基通过对劝诱会话的分析,认为针对日语教育中的以句型为中心的教授方法,有必要进行以实际口语分析为基础的谈话型教学。在实际会话中,作为结构句型和表现句型以外的要素,附和语以及填充词、终助词、间投助词、倒装句和省略句等被广泛使用。另一方面,实际会话中也几乎不会出现与句型相同形式的完整句子。扎特拉斯基认为,口语包含非语言行为,通过将其作为含有特殊要素的“谈话型”进行会话教育,可以让学习者学会根据实际情况的不同来区分选择恰当的语言表达。

在扎特拉斯基的研究之后,兴起了通过使用实际的口语数据和角色扮演数据,从结构角度进行的会话分析研究。特别是,兴起了关于通过作用于对方而达成目的的“完成课题型”会话研究。例如,劝诱(扎特拉斯基,1993)、委托(三井,1997;猪崎,2000)、商谈(柏崎等,1997;筒井,1999;铃木香子,2002)、课题解决(楢本,2000;筒井,2006b;高井,2010)等,不胜枚举。另外,针对电话会话结构的研究也如火如荼地进行(桥内,1985;冈本,1990;今石,1992;小野寺,1992;熊取谷,1992;扎特拉斯基,1992)、电话会话的开始部分和结束部分的结构以及典型的表达,日语的显著特征等逐渐清晰。

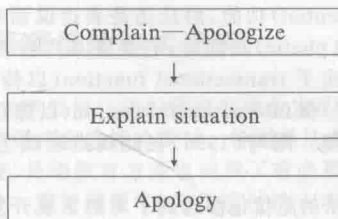
这些关于会话结构的分析提出了会话结构的模式,指出了与结构类型相关的因素(会话参与者的亲疏关系和等级关系、会话内容的轻重、文化规范等)及所使用的语言形式的特征等。需要说明的是,所谓会话结构,根据研究的不同,其结构的含义也各不相同。有的是关于开始部分—主要部分—结束部分这种对总体结构的分析研究,有的是

使用“话段”(扎特拉斯基,1991,1993)<sup>①</sup>的概念所进行的把结构作为粗略的会话流程进行的分析,还有以邻接对(Schegloff 等,1973)为基础的聚焦话语与话语间链锁的研究等。

在这些关于会话结构的研究中,会话被看作相互行为,可以采取通过分析每一个话语的交流功能,来明确话语的连接的方法。采用这样的分析方法,有助于将表达功能 X 的话语与其随后出现的表达功能 Y 的话语以相串联的形式结合起来,最终使关于会话结构的研究成果在日语教材中也有所体现。

《Situational Functional Japanese Vol. 1, 2, 3》(1991,1992,1992)(以下简称 SFJ)就是典型代表。在 SFJ 中,在每课的示范会话之前,将会话的展开过程用流程图表示出来,会话的结构一目了然。

“第 21 课 不满”(《SFJ Vol.3:Notes》p.132)



另外,在《会话に挑戦! 中級前期からの日本語ロールプレイ》(2005)中,在示范会话的文字旁也附有对话的流程图示。会话案例图文并茂,使学生能够更好地理解在什么时候该说什么话。

“4. 拒绝老师的邀请”(《会话に挑戦!》p.34)



这些设置于教材中的流程图是为了让学生摆脱句子层面,从谈话层面对日语会话进行理解而特意设计的指导路线。

伴随着日语会话研究的日益盛行,日语教材中的示范会话以及解说方式也在逐步发生变化,特别是从会话结构这一观点赋予了会话展开过程必然性的角度考虑,会话结

① 扎特拉斯基(1991,1993)在分析劝说会话的结构时,曾经建议用“话段”来划分会话。由于“话段”与“话题”的概念有所关联,所以将在第2章中另行详述。

构在会话教育中的应用应该是易行的。但是,关于会话结构的研究,正如上文所述,以有明确目的的会话为研究对象的是主流,而对于像本研究所关注的杂谈结构的研究还很少。在下一节,将总结以杂谈为研究对象的先行研究成果。

### 1.1.2 杂谈的相关研究

一直以来,杂谈不仅在日语教育、谈话分析、会话分析的领域,甚至在社会心理学和自然语言处理的领域内,也已经被视为重要的研究对象。近年来,尤其是在面向对话系统的开发领域,对杂谈的研究愈发盛行。

杂谈,相较于目的明确的完成课题型的会话,在会话的意义和话题的性质、会话参与者的角色等方面有着不同的特征,这一点已经在多个研究领域中被大家指出。语言不仅是传递信息的工具,在建立人际关系的过程中更具有极其重要的作用,这在过去的语言学研究中已被多次论证。例如,雅各布森(1973)曾指出,语言交流不仅是一种有关信息传递内容的指示(referential)功能,而且还是表达说话者态度的情感(emotive)功能、保持与对方沟通的交际(phatic)功能等,它是兼具六种功能的相互作用的组合体。此外,布朗和尤尔(1983)提出了 transactional function(以传递有内容的信息达成具体目的为主要目标的语言运用)和 interactional function(以建立和维护人际关系为主要目标的语言运用)两种语言功能。尾崎(1996)在此观点基础上指出,杂谈是具有极强的 interactional 功能的交谈。

通过这种区分,针对杂谈的定位也渗透到了对话系统开发领域,提出了“何为杂谈”这一命题的冈田、铃木、石井、Altman(1997:40)指出,杂谈的性质是“互相确认‘能够共享同一情感’,或者说,互相确认彼此的‘身体’的同一性的行为”。从开发能够自由对话的系统的立场来看,阐明杂谈机制,是开发另一套与完成明确任务类型的对话系统不同的另一系统的条件,处于重要课题的地位(藤本等,2006;宫村等,2008;高柳等,2010等)。

关于杂谈的会话特征,也可以通过对比其他类型的会话,同时加以分析,从而明确其特征的研究方法进行研究。藤本、村山、大坊(2003:33)指出,将杂谈和讨论相比较,杂谈具有“强烈的非正式特性,其内容包括自身事宜,谈话伙伴的兴趣、爱好等,涉及话题广泛”,而且杂谈还具有“能与对方保持良好的节奏,并且频繁地进行互动”(藤本等,2003:35)的特征。熊谷、木谷(2005)及熊谷、木谷(2010)以三方面面试中的杂谈部分为调查对象,指出会话参与者在杂谈中的作用特征是“其作用并不是固定的”(熊谷等,2005:62),并指出“任何一位发话者都可以自由转换话题”(熊谷等,2010:69)。关于发话的时机和节奏、音调等语言行为的特征,则被描述为“像相互搭话那样的简短回答”“回答的节奏感强烈”(熊谷等,2005:64)。另外,永井(2007)将护士在传达医嘱时与病人的对话部分同杂谈进行了比较,发现因为护士需要迅速而准确地传达信息,因此在对话中没有出现像杂谈那样的各种附和语、感想或情感的表达,对话参与者没有相互平等地开展对话,这与杂谈截然不同。另外,谈话是由相邻两人的邻接对连续构成的,并没有出现像杂谈里的插入链接的特征。

另一方面,还有一些不采取与其他对话比较的方法,而是积极地把杂谈作为研究对象,明确其特征的研究。河内(2003)通过对杂谈的话题展开的分析,明确了以下几个特征:根据对话段长短的不同,“加深会话内容”“推进会话内容”“重复会话内容”等继续话题功能的表现形式也不尽相同;在话题的开启阶段,疑问表达以及立场表达的助词省略、回投助词、感叹词等的出现频率也较高等。另外,高井(2010)分析了杂谈中解决问题的对话部分并指出,杂谈中的问题解决,与典型的问题解决不同,并不是按照提出“议

题”、交换意见,进而得出结论的流程来进行,而是即使没有提出“议题”,也会通过提出解决方案来逆推性地导出问题。这些研究是把杂谈放置于日语教育中来处理的,同时,也试图明确杂谈的特征以及其具体的语言形式。

另外,利用杂谈数据进行的研究中,也有针对杂谈中的附和语、话语填充词、叙事、话轮转换等各个局部的现象进行的详细研究(久保田,2001;山根,2002;永田,2004;西川,2005等)。然而,由于其中许多研究并不以语言教育的应用为直接目的,因此很难将从研究中获得的知识直接应用到会话教育中。在会话教育中,学生必须培养能够根据情况使用适当的表达的交际能力,为此,不能仅局限于对现象的描述,更有必要从在何种状态下以何种语言形式体现何种行为的视角出发来分析杂谈会话。

本研究正是从这个问题意识出发,在杂谈的结构分析中,关注话题的开启方式,剖析话题开启方式的选择及之后的话题的展开,结合语言形式的使用,努力探寻话语表达的链接模式。

## 1.2 会话教育的指导项目的相关研究

20世纪80年代以后,关于日语口语的研究变得愈发活跃,同时学者也展开了针对日语教育中的会话教育的口语内容选择的探讨。特别是从业界对音调、舌音、语法的批评到后期提倡交际法的转变,日语教育方面也出现了有必要以培养沟通能力为目标进行教育的主张<sup>①</sup>。这种趋势一直持续至今,而且通过纳入功能教学大纲与概念教学大纲,在将句型的形式和意义作为指导项目的基础上,从句型可以在何种会话中以何种表达功能使用这一观点出发,设立指导项目是非常重要的。另外,正如水谷信子(1988)的关于“共话”的讨论以及堀口(1988)关于听话者的语言行为的讨论等,学界越来越认识到有必要将句型教育中所遗漏的,以附和语为代表的这类会话特有元素纳入指导项目。

这种日语教育理念,在进入21世纪之后,在日语学习者的日益增多以及多样化的大背景下,有了更大的变化。特别是,关于指导内容和指导方法的讨论热点,是专门针对居住于当地的外国人所实施的日语教育(日语支援)以及具有特殊目的的日语教育(Japanese for specific purposes,以下简称JSP)的问题。面向居住在当地的外国人,随着支援外国人日语学习的志愿者活动越来越盛行,在日语课堂中,人们开始摸索句型累积方式以外的日语学习方法。对于在日本社会生活的外国人,他们渴求实用有效的日语支援。这种情况也掀起了为何种学习内容选择何种学习方法、何种教材<sup>②</sup>才能学以致用等关于学习内容的认真讨论(远藤,2008等)。

另外,针对商务日语、观光导游日语、护士和护理员用日语、空姐用日语等具有特殊用途的日语教材(JSP)的讨论(岩田,2009;栗饭原,2009等)也在进行,在日语人才培养的需求极为迫切的背景下,展开了针对各自专业领域的研究。JSP,是根据各个领域的日

① 佐佐木伦子(2006)描述了日语教育的内容和方法的变迁以及日本社会的变化,尾崎(2006)清晰地总结了沟通能力的含义及其培养方式。

② 现在,在市场上销售的教材有《にほんご宝船いっしょに作る活動集》(春原宪一郎监制 ASK Corporation 2004年)、《にほんご宝船 教える人のための知恵袋》(春原宪一郎监制 ASK Corporation 2004年)、《日本語おしゃべりのたね》(西口光一监制 3A Corporation Online 2006年)、《日本語これだけ1》(庵功雄监制 ココ出版 2010年)、《日本語これだけ! 2》(庵功雄监制 ココ出版 2011年)。以上作品主要由场景大纲和主题大纲组成,设定在实际生活中所可能面临的情况,结合简单的句型和单词提出了在该情况下所需的最低限度的必要表达。同时,设置了丰富多彩的话题,以便与当地人进行多方面的交流。此外,作为一本了解日语志愿者以及他们如何开展活动的指导性书籍,还出版了《外国人と対話しよう! にほんごボランティア手帖》(御馆久里惠等,2010年)一书。

语使用状况按目的进行分类,所需日语也是有限的,因此不能用常规的句型或功能性大纲来应对。也正因如此,针对目标语言的调查及教学大纲的研讨也逐渐展开。这一领域更多的是由现实需要而引发的讨论,几乎没有统一的教材,所以今后对其的研究仍将持续下去。

在以上种种围绕日语教育环境所产生的变化中,关于指导项目的讨论,可以分为两大类,一类是针对特定的学习者(学习者的需求差别、教育机构差别等)的、对日语教育大纲的讨论,另一类是在教授日语这种语言时,制订什么样的教学指导项目这种更加综合性的讨论。如果列出包括后者的综合指导项目,则也可以从列表中选择出针对特定学习者的具体指导项目。然而,在现实中并不存在针对整个日语体系的综合指导项目列表,特别是面向会话教育的指导项目,究竟存在哪些项目根本无从得知,因此也就没有系统的指导项目列表。这是在交际法被导入之初,在提出在以前的句型积累方式的教育中没能处理的会话的特定形式、会话策略等的指导是交际能力培养所必需的这一主张时就未能解决的问题,至今仍然没能得到充分解决。

作为对日语会话教育的教学项目研究,有以先驱者畠(1988)为首的关于会话策略与话语构成技巧的研究,从日语语法角度出发提倡重新探讨指导项目的研究,关于作为语言行为的日语教育的研究等。接下来我将对这几方面的研究进行介绍,指出其结果及问题点。

### 1.2.1 会话策略及谈话技巧视角下的研究

从会话策略角度来看,最早列出详细指导项目的先驱者,个人愚见非畠(1988)莫属。畠列举了在初级教科书中展开非常不自然的会话案例,指出“制作这种教育目标模糊的会话样例出来,随随便便进行会话教育的态度,是因为对会话教育没有清晰的认识,将会话教育笼统地理解为将含有固定的语法项目的口语通过声音进行教学的活动。(中略)而事实上,这不过是戴着会话教育的面具的语法教育。”(畠,1988:107)同时,他还指出除语法和词汇知识以外,针对会话中的必要元素“会话策略”的教育也是必需的。作为会话教育所应该涉及的项目,针对为顺利完成交谈而需要掌握的技巧,畠列举了“附和语的技巧”“欲言又止的技巧”“取得话语权的技巧”“提出新话题的技巧”“自我修正的技巧”“说长句子的技巧”“结束会话的技巧”等24个项目。针对说话意图等表达意图的项目,畠列举了“请求表达”“道歉表达”“赞成意见的表达”“自我观点的表达”“惊讶表达”“愤怒表达”“笑的方式”等23个项目。在畠的文章中,虽然没有提及他是如何选择这些项目的,但从这些会话分析和话语分析的主要概念以及研究课题的相关事项来考虑,有可能是受到这些领域的研究成果的影响,或者是将英语教育的指导项目应用到了日语教育。

畠论述的出发点,是意识到了“在传统的教学方法中,‘怎么教’才是最大的问题,而在会话教育中,应该教‘什么’,却基本上无人在意”(畠,1988:108)这一问题。基于这样的问题意识,畠详细归纳了上述指导项目。这些项目中,“附和语的技巧”“欲言又止的技巧”“反问的技巧”“提出反对意见的技巧”“无法理解对方话语时的技巧”等在当前的日语教育中有所涉及的项目很多,曾有过畠的论述是否对后续指导项目设置有启示的考量。然而,针对传统教育,畠批判道“看起来好像是会话教育,而实际上只是句型教育”。在下文中将要提到的川口(2004)和田野(2005)也对此进行了同样的批判。时至今日,距畠提出批判已经过去了20年,然而这一问题仍然是一个未解难题。

在畠的这一划时代论考的基础上,谷口(1989)、冈崎(1989)、尾崎(1996)、下濑川(1999)等人,分别展开了对畠理论的进一步探讨,整理并改进了指导项目列表。谷口

(1989)将其总结为11个项目以展现会话策略,例如“创建会话流程”“弥补交际能力不足的策略”“成为好听众”“调整自己的话语”“把握话语内容”等。冈崎(1989)不仅指出了将会话策略分为“理解策略”和“使用策略”的重要性,还将畠所列举的项目根据使用场景分类为“会话的开始”“会话的发展”“会话的结束”三大类并将其教学大纲化,建议与实际使用的场景条件“地点”“话题”“人际关系”“立场”“时间”“情况”等相结合,进行教学指导。尾崎(1996)从畠(1988)和谷口(1989)所列举的指导项目列表中,选取了与“展开会话”和“处理问题”两种技巧相关的项目。针对展开会话这一项,又分别确立了“会话的整体结构”“发言顺序的交接”以及“传达具有连贯性的内容”三大分支项目,填补了畠和谷口所列项目的不足,组建了更为完善的体系。另外,下濑川(1999)在前人的研究成果基础之上,提出了将口语分为两类,一类是通过互动进行交涉的“会话”,即“交涉型”功能,另一类是诉说具有完整内容的“自己倾诉话语”,即“信息型”功能,并指出这种划分的重要性。下濑川将这两种功能分别称为“口头话语管理技巧”和“口头话语文本构成技巧”,并将相关技能进行了详尽的项目化。

这些研究都一致认为提高交际能力是当前教育所必须考虑的重中之重,但同时,畠(1988)、谷口(1989)、冈崎(1989)都强烈主张应该将会话教育从语法教育中分离出来,而尾崎(1996)和下濑川(1999)则有所不同,并没有特别说到会话教育与语法教育的关联性。

中井、大场、土井(2004)的研究可以说是自畠(1988)以来的指导项目研究的一个新高度。他们以谈话分析及会话分析知识为依据,在会话教育应与语法教育相融合以进行综合指导这一认识的基础上,提出了涵盖前人研究中提及的指导项目的更为详细的指导项目,并分别从听话者和说话者两个角度进行了呈现。中井、大场、土井将旨在进行谈话层面的日语教育的“谈话技能”定义为:“会话的顺利展开有其必要的语言、非语言的要素。作为说话者或听话者,在参与会话的同时,能够在谈话层面有效使用这些要素的技能即为‘谈话技能’。”(中井、大场、土井,2004:81)他们还将“谈话技能”分为“A.语言项目”“B.非语言项目”“C.语音项目”“D.语言、非语言、语音的综合技能项目”这四大类别。另外,在A类项目中,由于说话者和听话者各自的作用不同,文中将说话者和听话者分开,分别提出了对应的指导项目。中井、大场、土井为了实施系统化的会话教育,将这些指导项目与语法项目相融合,进一步充实了指导项目列表,并在此基础上,提出教师有必要在整体上把握指导项目,进行有计划的一贯的指导。

畠(1988)所提出的会话教育指导项目的列表,在上述种种研究中被重新整理并完善,更加精益求精。会话教育的指导项目,包含了构成所有话语的所有语言和非语言形式,多样化的话题的展开和取得话语权的方法等内容。因此,想要涵盖所有元素并完成列表,做起来并非易事。但是,中井、大场、土井(2004)竟提出了100余种技能项目,即使仅仅把这些技能作为指导项目来处理,与现在的会话教育相比,其内容也是非常丰富充实的。本章节所介绍的指导项目的研究,有助于逐步改变整体会话教学的指导内容,编写出纷繁多样的教材,并实现从学习句型向培养交际技能的转变。

### 1.2.2 重审语法教学视角下的研究

前一节中提到的研究,是从会话教学教什么这一角度出发来考虑会话教学的指导项目的研究,特别是在会话策略教育的相关讨论中,与语法教育相分离的必要性成了一致论点。另外,也有研究试图从重新认识语法教育的角度出发,解决传统的以句型为主的教育方式与培养沟通能力的目的不相匹配这一问题。从会话本身的特点考虑,会话教学的指导项目是创建一个新的指导项目列表的工作,而从语法教育的角度重新审视